

Catch some Z's 源於打鼾擬聲詞

恒管英萃

隔星期五見報

上回談及新版H至P到底for什麼，今期由Q說起。

Q for "on the QT"

說漏口風又不欲全城知曉？除了可以拜託別人 keep mum 或 keep it hush-hush 外，不妨活用 "Let's keep it on the QT"。有說 QT 是英語 quiet 的縮寫，又有說 QT 代表拉丁語 Quae Tacenda (things about which one should not speak)，解不可告知或談及之事：Please keep what I'm about to tell you on the QT: I'm dating a celebrity! (請守秘密：我正與一名人蜜運中哦！)

R for "three R's" 或 "R-rated"

現代提及 3R 多叫人聯想 Recycle (循環再用)、Reuse (重用) 和 Reduce (減用)，但名詞片語 three R's 早見於 19 世紀

初，倫敦市長 Sir William Curtis 不滿當時教育過分重視學習拉丁文和希臘文，於是他提出加強 three R's 教育，即 Reading (閱讀)、Riting (書寫) 和 Rithmetic (計算)，其實正確串法應是 Writing 和 Arithmetic，只是發音時兩字之首字母皆不發聲，而三字首音節都剛好是 R。

Sir Curtis 是刻意利用頭韻法 (alliteration) 來加強效果，或是真心誤會串法？那真無從稽考。除了解作「讀、寫、算」，three R's 亦可泛指基礎知識：You still haven't got the three R's after learning Korean for a year? What kind of a school are you in? (學了韓語一年你還未掌握基本功？你讀的是什麼鬼學校？)

根據美國電影協會評級，R 級的電影乃屬 Restricted (受限制)，未成年人士須在家長或監護人陪同下觀看電影，就如香港的 IIB 級。現今 R-rated 或字母 R 可作形容詞，泛指任何成人內容：His stand-up

comedy was so R-rated that no wonder the teens in the audience were having such belly laughs. (他的棟篤笑充斥有味笑料，難怪在座少年聽得捧腹大笑。)

T for "to a T"

有說 to a T 是 to a tittle 的簡化版本，a tittle 是文字上的一小點或小符號，to a tittle 即是極盡細微之小節亦不鬆懈，敬小慎微。To a T 多用於詞組 down to a T 或 suit / fit to a T，解精密無誤或恰到好處：This new job fits me to the T. (這新工作對我來說事事稱心如意。)

U for "non-U"

1950 年代英國出現有趣的社會方言 (sociolects) 現象，衍生了 U 和 non-U word / language，U 代表上流社會用語，non-U 則是中產階級的措辭。別以為 U-word 定必艱澀難明，胸懷大志的中產階

級為了與工人階級建立明顯分野，說話時極盡優雅，追求時尚用語、新字、舊詞新用和委婉語，如將蔬菜由 vegetables 說成 greens，精神失常由 mad 說成 mental，梳化由 sofa 說成 settee 或 couch，香水由 scent 演變成 perfume，die 則是 pass on / away。相反，所謂「有麝自然香」，真正的上流階層用詞反見簡單易明，與勞動階層人士無異。

另外，英式英語中 U film 的 U 解 Universal (普遍、通用)，指內容老少咸宜。

X for X certificate / X-rated

相反地，在 1982 年前的英國，X movie 則是 18 歲或以上人士才可入場觀看的電影。雖然 1982 年後英國電影協會將 X certificate 的官方名子改為 18 certificate，但 X-rated 時至今日仍可泛指帶有過分暴

力或色情成分，形容說話用詞則指充斥粗言：These parents' X-rated conversation should not be heard by their children at all. (這對父母真不該在子女面前滿口髒話。)

Y for Y-fronts

Y-fronts 本是英國男性內衣品牌，其內褲前方位置呈字母 Y 倒轉狀，此牌子的普及使 Y-fronts 在英式英語中成為男裝三角內褲的代名詞。

Z for "Catch / Get some Z's"

以 Z 表示呼嚕大睡，最早見於 20 世紀初漫畫世界，畫家希望明確分辨角色閉目之困，故在頭頂加上一連串的 Z 作為打鼾的擬聲詞 (onomatopoeia)，catch / get some Z's 因此表示小睡片刻。

鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師



林健根 會計師

拉風原解閒逛 兜風本是擋風

中文視野

隔星期五見報

普通話有「拉風」一詞，可是粵語則很少使用，甚至很多人把「拉風」和「兜風」混淆了。簡單地說，這兩個詞語的詞義都有坐車或乘船遊逛的意思，比如，「我心情不好，咱們一起騎自行車去『兜個風』吧」，也可說成「我心情不好，咱們一起騎自行車去『拉個風』吧」，意思相同，可是它們又各能引申解釋為另一種詞義。

「兜風」若當動詞使用，則解釋為車篷、船帆或其他東西擋住風的意思，比方，「船帆破了，根本『兜不了風』」(意指：擋不了風)，這次行程無法繼續了。大家看到，「兜風」這個詞，無論是當「擋住風」也好，或解釋為「兜圈子乘涼」也罷，都能在詞語中間加入其他成分「兜……風」，如上文所舉的例句：「兜不了風」、「兜個風」或「兜了一圈風」都行。

而「拉風」，當動詞用時，也有乘車(船)閒逛之意，也能在詞語中間加入其他成分「拉……風」，例如，「我想騎着自行車沿着海旁『拉一圈風』」；此外，在內地，「拉風」是個方言詞，口語中作形容詞使用，能泛指很多意思，包括搶眼、耀眼、時尚、前衛，並且吸引眾人目光，可用來形容人或物品的外形、心情，舉些例子：很多人買車一定要「拉風」、某明星穿了件近期流行的維多利亞宮廷風短裙，顯得洋氣又「拉風」、年輕人都喜歡騎摩托車那種「拉風」的感覺。

新興詞漸多 拉風不再「潮」

「拉風」這個詞在上世紀七八十年代時非常盛

行，不過，現在則都被一些「後現代流行詞語」取代了，包括很潮、很炫、很酷、很火、耍帥、很極品、很勁爆等，粵語可形容為好潮、好搶眼、好有型、好威水、好把炮、好強、好厲害，因應不同的語境，「拉風」可有不同的解釋，隨着新興詞愈來愈多，現在已較少人使用「拉風」這個詞了。

「拉」，除了最常使用的拉車、拉人下水，有表示用力使人朝自己所在的方向移動的意思之外，還有些港人比較陌生的詞彙，可是在普通話中也常使用的還有「拉話、拉家常」(閒聊)、「拉倒」(算了、作罷)、「拉吹」(事情失敗了)、「拉場子」(藝人在市集據地表演時會先用敲鑼打鼓或吆喝方式吸引路人注意)，例如「天還未黑，旺角行人專用區的街頭藝人已經開始『拉場子』表演了」。



駕車「遊車河」，廣東話會說「兜風」，但原來在普通話中，「兜風」解作擋風的意思，而想說廣東話「兜風」的意思，就要說「拉風」。資料圖片

香港浸會大學國際學院講師 陳偉嫻

英國脫歐影響應公開討論

歸根結語

(續 6 月 9 日)

星期五見報

(The Brexit developments

have) barely registered either in public debate...

(英國脫歐的事態發展) 幾乎沒有在公開辯論過……

...Brexit is now an ideology where there are only comrades and traitors. Populist pandering politicians have rendered any honest appraisal of fact as partisan.

……英脫歐者眼中非友即敵，逢迎民粹主義的政棍以黨派立場解釋所有事實。

Burying heads in the sand and treating any examination of the possibility that a Brexit effect might already be upon us as treasonist is nothing short of a dereliction of duty.

Those who know what damage our EU exit is still likely to cause have to start speaking up.

我們不應把頭埋在沙下，也不應將研究脫歐影響的人視為叛國，所有知道脫歐壞處的人都應該站出來。

這篇文章令筆者想起劇作《玩偶之家》(譯自挪威文 Et dukkehjem)，主角娜拉最後不做傀儡，離家自主，尋找新的生活方式，是多麼的浪漫，有抱負 (aspiration)。可是說到連結與拓展國家的經濟，便不能以劇作與激情角度去看，河海不擇細流，故能就其深，合作盟友當然愈多愈好，就如國家的「一帶一路」政策，為我們打開更多的機遇。

上文載有幾個有關詞語，以供同享：Doomsayers：災難預言者；evangelists：宣道者；cheerleaders：啦啦隊隊長；sabotage：搞破壞；martyr：殉道者。

2017 第三十六屆馬其頓國際青少年現場寫生賽評審團個人大獎

畫意空間

譚詩晴 (16 歲)

德望中學 中四

隔星期五見報

主題：繽紛古城

這是一幅跳脫的水彩畫

作品，畫者以奔放方式演繹古城建築物的傳統一磚一瓦在陽光下奇妙萬千的色彩變化，將眼前舊景物化為活潑鮮豔的構圖。



資料提供：博藝堂



Word search puzzle: Parts of the body

拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Use the clues (information which helps you find the answers) to find the words. The letters can go any way, but are always next to each other. The first clue is done for you.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	B	C	N	A	K	X	G	I	Y	C	N	P	H	X	X
2	E	G	F	Q	C	N	D	I	C	X	K	Y	C	K	K
3	A	U	P	C	X	D	F	O	A	K	N	B	M	V	J
4	R	V	J	B	L	O	X	D	S	T	G	O	W	Y	G
5	D	J	A	E	E	T	F	R	F	R	J	D	L	P	E
6	H	A	N	D	G	E	Y	O	W	A	H	Y	K	Y	S
7	J	O	M	M	Q	I	T	D	O	E	A	P	C	V	O
8	C	J	B	K	J	V	D	X	S	T	I	J	V	I	N
9	F	V	Y	N	L	A	X	J	T	W	R	E	F	I	O
10	A	M	L	O	D	A	I	O	N	B	Y	A	Y	Y	Z
11	Y	P	A	U	M	O	U	T	H	U	C	T	T	E	U
12	Y	G	X	D	W	X	T	F	D	E	O	W	S	B	Q
13	J	O	P	U	W	N	Q	F	I	O	I	H	N	Q	Q
14	H	E	A	D	S	M	O	Y	T	W	D	O	I	T	P
15	E	U	S	T	M	P	G	H	L	X	D	Q	M	R	A

CLUES

- ① your hand is at the end of it (3 letters) (ARM)
- ② hair on a man's face (5)
- ③ all the other parts in this puzzle are on it (4)
- ④ you listen with this (3)
- ⑤ you see with this (3)
- ⑥ where your eyes and nose and mouth are (4)
- ⑦ it's at the end of your leg (4)
- ⑧ it's on your head and can be long or short, and black or brown (4)
- ⑨ it's at the end of your arm (4)
- ⑩ it's where your face and ears and hair are (4)
- ⑪ your foot is at the end of it (3)
- ⑫ you open it to eat (5)
- ⑬ it's between your mouth and your eyes (4)
- ⑭ it's white and is in your mouth (5)

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)

謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

交友宜慎宜泛 利弊因人而異

古文解惑

隔星期五見報

上篇提到，《論語·學而》中有「無友不如己者」句，歷來眾說紛紛，或解為「不要結交不如自己的朋友」，主張君子宜謹慎交友；或解為「沒有朋友是樣樣不如自己的」，申論君子見賢思齊、遷過向善之理。關於交友之道，確實是個人難題，不止令人疑惑，即使是孔子的弟子，其實也曾辯論過這問題，《論語·子張》載云：子夏^①之門人問交^②於子張^③。子張曰：「子夏云何？」對曰：「子夏曰：『可者與之，其不可者拒之。』」子張曰：「異乎吾所聞：『君子尊賢而容眾，嘉善^④而矜不能^⑤。』我之大賢與^⑥，於人何所不容？我之不賢與，人將拒我，如之何其拒人也？」

子夏認為，君子宜謹慎交友，值得交的就交，否則就應拒絕；子張卻認為，君子既有非凡才能，自當能尊賢而容眾。上述二說，到底何者為是？

君子親仁愛眾 損友不宜結交

子張所言「君子尊賢而容眾，嘉善而矜不能」句，子實也曾引述過《韓詩外傳》^⑦，可見當為孔子之教誨。在《論語》中，孔子也曾說過：「汎愛眾，而親仁。」明謂君子親仁而愛眾，似並無拒人不交之意。

然而，孔子亦說過：「益者三友，損者三友。」主張某些損友並不宜結交。

那麼，同樣是孔子的學生，子夏與子張的交友觀，何以如此分歧？而孔子有關交友的不同言論，又何以如此矛盾？其實，二子所言，皆

應接聞於夫子，不可相非。夫子之教，乃因材施教，同一論題，由不同學生提出，其得到的回應往往有異。

孔子曾說：「師（子張）也過，商（子夏）也不及。」認為子夏、子張兩位學生，各有不同弊病。也許如此，孔子對這兩位學生在交友方面的教誨，亦不盡相同，以致二人聽聞各異。

《論語集解》引漢人包咸云：「交友當如子夏，泛交當如子張。」又蔡邕《正交論》曰：「子夏之門人問交於子張，而二子各有所聞於夫子。然則其以交誨也：商也寬，故告之以距人；師也漏，故訓之以容眾，各從其行而矯之。」所論甚是。子夏與子張的交友觀，各有其是，亦各有其非，孰利孰弊，因人而異，不可一概而論。

譯文

子夏的門人向子張請教交友之道，子張反問：「（你們先生）子夏如何說呢？」門人答道：「（我們老師）子夏說：『可與為友的就相交，不值得交的就拒絕。』」子張說：「這和我（從孔子）所聽到的不同。『君子尊賢而容眾，同時寬容大眾；嘉許人才，但也憐恤弱者。』假若我是個大賢人，那對人還有什麼不能容的呢？如果我自己不賢，別人都會拒絕我了，哪待我來拒絕人呢？」

註釋

- ① 子夏：卜商，字子夏，春秋末衛國人，較孔子小44歲，與子游並列孔門四科十哲的文學科。
- ② 交：相處交往，此指交友之道。交，金文字形作，像人雙腿交叉貌，引申而指一切相接交錯之事，包括人與人之間之交往。
- ③ 子張：顛孫師，複姓顛孫，名師，字子張，春秋戰國時期陳國人，較孔子小48歲，孔門十二哲之一。
- ④ 嘉善：嘉，《說文》：「美也。」引申指頌揚美好之事。善，《說文》：「吉也。」由本義吉祥而引申有良善之意。《論語·為政》：「舉善而教不能。」其中「善」與「不能」對舉，與本章並同。此處之「善」，當兼指品格高、能力高的人。
- ⑤ 矜不能：矜，本義為矛柄，假借為「憐」。詳見段玉裁《說文解字注》。不能，與前文「善」字對舉，指質素差、能力低的人。
- ⑥ 與：通作「歟」，文言語氣助詞，表示疑問、反點或慨嘆之意。